



## Teaching Iraqi Dialect for Medical-Tourism in Iran (Proposing a Task-Based Method)

SeyedEsmail GhasemiMusavi \*

Review Article

PP: 167-188

DOI: [10.22075/lasem.2024.31496.1390](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.31496.1390)

**How to Cite:** GhasemiMusavi, S. Teaching Iraqi Dialect for Medical-Tourism in Iran (Proposing a Task-Based Method). *Studies on Arabic Language and Literature*, 2024; 14(38): 167-188. doi: 10.22075/lasem.2024.31496.1390

### Abstract:

Tourism is an important area for local and international organizations and it can help to reach prosperity and development. One of the most important areas of tourism is medical and health tourism, which attracts a lot of foreign currency to the target countries, therefore it's so important for governments and private sector. Universities are among the most important institutions to help tourism by hardware and software, and besides that, this field can provide job opportunities for their graduates. The Department of Arabic Language and Literature, especially the Department of Arabic Language Translation can help in medical and health tourism in Iran, given the important role of Iraqi tourists in Iran. Accordingly, with a descriptive-analytical approach, this paper aims to study the possibilities and issues of teaching the language, especially the teaching of the Iraqi dialect, and proposes task-based language teaching model with three levels: Pre-task includes learning about topics related to medical tourism and the teacher talks about them. The task level includes the learner carrying out communicative tasks, in a team format about the topics he has learned about, and post-task, includes talking about the topic and the teacher playing the role of supervising, carrying out activities due to their effectiveness. In addition to teaching the Iraqi dialect, linguistic and translation

\* - Assistant Professor in the Department of Arabic Language and Literature, Lorestan University, Khorramabad, Iran. Email: [ghasemi.es@lu.ac.ir](mailto:ghasemi.es@lu.ac.ir)

Receive Date: 2023/08/13

Revise Date: 2024/01/05

Accept Date: 2024/01/12.



©2024 The Author(s): This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and sources are cited. No permission is required from the authors or the publishers.



skills and providing useful sources and research, note writing and summarizing skills, enhance short-term memory.

**Keywords:** Arabic Language Teaching, Teaching Iraqi Dialect, Health Tourism, Medical Tourism.

---

### The Sources and References:

1. Ebrahim Solayman, Arabic language for functional purposes, teaching Arabic language to tour guides, **journal of Islam in Asia**, 2011, p. 261-291. (In Arabic)
2. Bahram Delgoshaei and the others, The Present Status of Medical Tourism: A Case Study of Iran, **Payesh Journal**, Vol 11, No 2 April 2012, p 171-179. (In Persian)
3. Hassan Malek, Strategies for learning foreign languages, **journal of Education Sciences**, Vol 57, 2013, p 79-84. (In Arabic)
4. Rouholah Ghasemi and Molouk Daneshmand, **Manual of interpretation history and methods**, Tehran: Shahid Behesti University Publications, 1396 SH/2017. (In Persian)
5. Reza Kalantar and Mahnaz Saeedi, "The Effect of the Task-Based Method on Comprehension Skill of Iranian Language learners, *Educational Sciences*, vol 2, no 6, summer 2018, pp. 175-187. (In Persian)
6. Razia Rafiee and Mohammad Khaqani-Isfahani and Dariush Nejad Ansari, "Evaluation of the Short-Term and Long-Term Effect of the Task-Based Approach in Improving Arabic Grammatical Skills of Iranian Students", **Journal of the Iranian Association for Arabic Language and Literature**, no 66, pp. 104-70. (In Persian)
7. Soheila Mohseni Nejad, "Basics and Standards of Preparation of Arabic Language Teaching Books for Non-Native Speakers, A Case Study of Al-Ketab in Arabic Language Teaching Series of Books ", **Critical Studies in Texts & Programs of Human Sciences**, Year 18, 11 A.H., Bahman 2017 (June 2019), pp. 109-137. (In Arabic)
8. Shakir Al-Amiri and Ali Zaighami, " The Southern Pattern in the Iraqi Dialect: History and Development", **Iranian Association for Arabic Language and Literature Journal**, Vol. 8, Fall and Autumn 1386 (2007-2008 AD), pp. 41-62.
9. Shilan Shafi'i, Mansour Tawakli and Hossein Vahid Dastjardi, "A plan for Teaching Visual Translation in Interpretation classes", **Research and**



- Writing Academic books Journal**, 42nd year, Spring and Summer 2018 (Spring and Summer 2018), pp. 103-128. (In Persian)
10. A'del Khalaf, **Language and Linguistic Research**, first edition, Cairo: Maktabat Al-A'dab, 1993. (In Arabic)
11. Abdel-Jawad Tawfiq Mahmoud, "The Condditions of Language in the Arab World in Light of the Dominance of Local Dialects and the English Language," **Strategic Visions**, Volume 2, p. 5, 2014, pp. 120-139. (In Arabic)
12. Abdelnour Muhammad al-Mahi Mohammed, "Criteria for Selecting Grammatical Structures in Tteaching Arabic to Non-Native Speakers books (an Applied Study on the Student's Book1 from the Al-Arabiah Bayn Yadayk" series)", **Journal of Human Sciences**, vol 16, p. 3, 2015, p. 262-246.
13. Ali Abdel-Wahed Wafi, **Philology**. 7th ed, Cairo: Dar Al-Nahda Egypt for printing and publishing, 1972.
14. Ali Nasser qaleb, **Arabic Dialects, the Dialect of Asad Tribe**, Amman: Dar Hamed for publication and distribution, 1431 BC / 2010 AD.
15. Mahbubeh Ghasemi, Ali Zeighami and Sadiq Askari, "Investigation of Short-Term Memory Function in the Process of Interpretation Arabic-Persian and vice versa (a Case Study of Interpretations of Al-Alam New-network), **Iranian Association of Arabic Language and Literature Journal**, Vol. 60, Fall 1400 (2021), p. 51-25. (In Persian)
16. Mohammed Omran Bin Ahmed and Mohammed Najeeb Ja'far. The Status Arabic language a Case study of Arabic for Islamic Tourism Purposes, **4<sup>th</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE N ILAMYYAT STUDIES 2018**, ٢٠١٨ ,p 646-675 . (In Arabic)
17. Sestic, **International Tourism in Countries of Organization of Islamic Cooperation: Prospects and Challenges**, Ankara: Organization of Islamic Cooperation, 2020. (In Arabic)
18. Nayef Kharma and Ali Hajjaj, **Teaching and Learning Foreign Languages**, Kuwait: A'lam Al-Ma'refeh, 1988. (In Arabic)
19. Nabil El-Sheimy, **Tourism and Medical Hotel Management**, Cairo: Maaktabat Bostan Al-mA'refeah, 2006. (In Arabic)
20. Nahla Jaber-Amer and Manal Shawqy, "The Role of Medical Hotels in Stimulating the Medical Tourism Movement in Egypt and Jordan, A Case Study on Siwa Oasis–Egypt," **Journal of the Association of Arab Universities for Tourism and Hospitality**, Volume 11, p. 1, 2014, pp. 31-46. (In Arabic)

---

**Volume 14, Issue 38 Fall 2023 and Winter 2024**

---

21. Dave Willis and Jane Willis, Doing task-based teaching, translated by Akbar Seyed Jalili, Tehran: Nevisesh Parsi, 2017. (In Persian)

**Websites:**

22. Tasnim News Agency, "The arrival of one million international patients in Iran / 70% decrease in Medical Tourism Due to the Corona", **Tasnim News Agency**, <https://tn.ai/2695921>, (2022 April 15). (In Persian)

23. Azad Bahar Institute of Higher Education (Bahar Tourism), "Medical Tourism in 2019 in Iran", **Azad Bahar Institute of Education**, [www.bahartourism.com](http://www.bahartourism.com), (2021 April 6). (In Persian)

24. ISNA news Agency, "Mashhad's 48 Million Dollar Income from Medical Tourism in 1400", ISNA news agency website, <https://isna.ir/xdLnMW>, (2022 April 5). (In Persian)

25. Afshin Shaae'ri, "More than 500,000 Foreign Medical Tourists Came to Iran", IRNA Times (Iranian Press Agency), <https://irna.ir/xjwfvpK> (November 18, 2019). (In Persian)

## تعليم اللهجة العراقية في إيران للسياحة الطبية (اقترح منهج مبني على الواجبات)

سيد إسماعيل قاسمي موسوي \*ID

DOI: [10.22075/lasem.2024.31496.1390](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.31496.1390)

صص ١٦٧-١٨٨

مقالة المراجعة

### الملخص:

تعدّ السياحة من المجالات المهمة عند المنظمات المحليّة والدولية كمجال للازدهار والتنمية؛ ومن أهم المجالات في السياحة هي السياحة الطبيّة والصحيّة التي تستقطب للبلدان المضييفة عملة أجنبية كثيرة ولذلك تعطيها الحكومات والقطاع الخاص أهمية قصوى. والجامعات من أهم المؤسسات التي تزود السياحة بالطواقم المتخصصة، كما أنّه من شأن هذا المجال أن يساعد في توفير فرص العمل لخريجي الجامعات بالمقابل؛ وبالتالي فإنّ قسم اللغة العربيّة وآدابها، وخاصة فرع ترجمة اللغة العربيّة، بإمكانه أن يؤثر في هذا المجال بناء على الدور المهمّ الذي يؤديه السيّاح العراقيّون في السياحة الطبيّة في إيران؛ عليه فإنّ المقال الحالي يسعى بمنهج وصفي-تحليلي إلى دراسة الإمكانيات، وقضايا تعليم اللغة، وخاصة تعليم اللهجة العراقية والمشاكل الموجودة، ووصل إلى نتائج، من أهمّها: ضرورة إعادة النظر في البرامج الدراسية لتعليم العربيّة بأخذ اللهجة العراقيّة وأهميتها بعين الاعتبار؛ وضرورة تأليف المصادر، وخاصة مصادر تعليم هذه اللهجة... كما اقترح نموذج ويليس ذا المستويات الثلاثة: ما قبل الواجبات والتي تشمل التعرف إلى مواضيع ذات صلة بالسياحة الطبيّة يتحدث المعلّم حولها، مرحلة الواجبات التي تشمل قيام المتعلّم بواجبات تواصلية وفي قالب فريق، حول الموضوعات التي تعرف إليها وما بعد الواجبات التي تشمل التحدث حول الموضوع وقيام المعلّم بدور الإشراف في المحاضرة والقيام بنشاطات نظراً لفعاليتها في تعليم اللغة.

كلمات مفتاحيّة: تعليم اللغة العربيّة، تعليم اللهجة العراقيّة، السياحة الصحيّة، السياحة الطبيّة.

\* - أستاذ مساعد في قسم اللغة العربيّة وآدابها بجامعة لرستان، خرم آباد، إيران. الإيميل: [ghasemi.es@lu.ac.ir](mailto:ghasemi.es@lu.ac.ir)

تاريخ الوصول: ١٤٠٢/٠٥/٢٢ هـ. ش = ٢٠٢٣/٠٨/١٣ م - تاريخ القبول: ١٤٠٢/١٠/٢٢ هـ. ش = ٢٠٢٤/٠١/١٢ م.

## المقدمة

إنّ تعليم اللغات الأجنبية من المجالات المثيرة للتحدي سواء في العلوم اللغوية التقليدية أم في علم اللغة الحديث وقد طرحت مباحث، وآراء ونظريات كثيرة في هذا المجال وأراد كلٌّ منهم أن يعلم متعلّمي اللغة بمنهجها الخاصّ طريقة استعمال اللغة الأجنبية. فتعليم اللغة العربيّة في إيران رغم قدمه يواجه تحديات مهمة ولأسباب مختلفة تُعتبر إعادة النظر في تعليمها وتفصيل برامجها الدراسية بمختلف المستويات، وخاصة بالجامعات ضرورة ملحة؛ ومن المجالات المهمة التي جرت نقاشات كثيرة حولها هي كيفية تعليم الطلاب مهارات تساعدهم في سوق العمل وفي الحصول على وظائف.

إنّ السياحة، وخاصة السياحة الطبيّة تُعتبر من أهمّ فروع السياحة ومن شأنها أن تقدم مساعدات مهمة لاقتصاد البلدان المستثمرة فيها؛ فالحكومات، والمنظمات، والجامعات وغيرها يجب أن تعطيها أهمية قصوى. ومن الإمكانيات الفكرية الضرورية لاستقطاب السياح، يمكن أن نشير إلى توفّر المترجمين الشفويين أو مرشدين سياحيين يتمتعون بمهارات لغوية للترجمة الشفوية في الظروف السياحيّة. فإنّ الجامعات تُعدّ من أهمّ المراكز المسؤولة عن تربية طواقم بهذه الشروط؛ وفي إيران على وجه الخصوص، ونظراً لدور السياح العرب الكبير، خاصة العراقيين، يمكن لأقسام اللغة العربيّة وآدابها أن تقوم بدور فعال ومهم في هذا المجال بتربية خريجين أخصائيين بمهارات لغوية كافية وأن تساعد في توظيف خريجها كذلك.

وتؤكد المنظمات العالمية والإقليمية على أهمية السياحة ودورها الكبير في اقتصاد البلدان؛ فمثلاً تشير منظمة التعاون الإسلامي في دراسة إلى أهمية دور السياحة في اقتصاد البلدان الإسلاميّة قائلة: «قد أظهرت نتائج هذه الدراسة التي أجريت بين ٢٠١٣-٢٠١٨، أنّ الإيرادات السياحيّة في البلدان الأعضاء قد تصاعدت من ١٥٧/١ دولار أمريكي في سنة ٢٠١٣، إلى ١٨١/٩ دولار في ٢٠١٨؛ وهذا رغم تراجع جزئي في إجمالي إيرادات هذه البلدان من السياحة عالمياً والتي تراجعت من ١٢/٧% في ٢٠١٣ إلى ١٢/٤% في ٢٠١٨. وقد وصلت نسبة السياح المسلمين من إجمالي السياح الذين زاروا هذه البلدان من ٣٤/٤% في ٢٠١٣ إلى ٣٧/٦% في ٢٠١٨»<sup>١</sup>؛ حسب هذه

<sup>١</sup>. مركز الأبحاث الإحصائية والاقتصادية والاجتماعية والتدريب للدول الإسلامية في منظمة التعاون الإسلامي،

الإحصائية، فإنّ السياح المسلمين يشكلون نسبة كبيرة من السياح في إجمالي جميع دول منظمة التعاون الإسلاميّ و لكنّ نسبة السياح المسلمين، وخاصة من الدول المتاخمة مثل العراق، لها أهمية مضاعفة في إيران. فقد أعلن رئيس دائرة السياحة الطبيّة لوزارة الصحة<sup>١</sup> في مقابلة معه أنّه رغم تراجع دخول السياح الأجانب في البلاد بسبب كورونا سنة ٢٠٢٠ فإنّه قد عبر حوالي مليون سائح صحي وطبي الحدود الإيرانية. و«حسب تقرير المراسل الاجتماعي لوكالة تسنيم للأخبار... قد أشار رئيس دائرة السياحة الطبيّة في وزارة الصحة إلى أنّ الجمهورية الإسلاميّة الإيرانيّة تتمتع بظروف جيدة في السياحة الطبيّة في مستوى الطاقات الكامنة الموجودة ولكنها بحاجة إلى بذل جهود أكثر في المستوى الوظيفي... وبناءً على تقرير سنة ٢٠٢٠، فإنّ إيران قد فازت بالمرتبة الـ٤٦ بين ١١٠ بلداً في السياحة الطبيّة. وحول استقطاب السياحة الصحيّة للعملة الأجنبية للبلاد، قال: إنّ كل سائح عادي غير طبي ينفق ٨٤٠ دولاراً أمريكياً في البلد في المعدل ولكنّ السائح الطبيّ ينفق مبلغاً بين ٣٠٠٠ إلى ٥٠٠٠ دولار. فإذا دخل ٢٠٠ ألف سائح صحي في البلد فستكسب البلاد مليار دولار. وأضاف رئيس دائرة السياحة الطبيّة في وزارة الصحة أنّ أكثر من مليون سائح أجنبي يزور إيران سنوياً لكنّ نصفهم يدخلون البلد بواسطة السماسرة... ثمّ أنّ نسبة ٨٠% من التحويلات للسياح الأجانب ينتسبون إلى البلدان المجاورة، خاصة العراق وأفغانستان.»<sup>٢</sup> كما أنّ وكالة إيرنا بتاريخ "٢٧ آبان ١٣٩٨" نشرت خبراً حول ٥٠٠ إلى ٧٠٠ ألف سائح صحيّ سنوياً وهكذا يمكننا أن نستنتج ازدياد رقم السياح الصحيّين في إيران وتضاعف أهميتها. فنظراً لاستقطاب كمية كبيرة من العملة الأجنبية في السياحة الطبيّة ونظراً لتأكيد هذا التقرير والتقارير المشابهة وإشاراتها إلى أهمية العراق

١. ادارہ گردشگری سلامت وزارت بهداشت.

٢. وكالة تسنيم للأخبار، ورود يك مليون بيمار بين المللي به ايران/ كاهش ٧٠ درصدی گردشگری سلامت در پی شیوع کرونا، ٢٦ فروردین ١٤٠١، موقع وكالة تسنيم للأخبار.

٣. ١٨/نوفمبر/ ٢٠١٩.

٤. قارن ذلك مع الأعداد التي ذكرتها وكالة إيسنا حول سنة ١٤٠٠ (٢٠٢١-٢٠٢٢)؛ ١٦ فروردین ١٤٠١ (٥ أبريل ٢٠٢٢) موقع وكالة تسنيم مقابلة مع مدير السياحة الصحية في جامعة مشهد للعلوم الطبية؛ وفي هذا الخبر أشير إلى إيرادات بمقدار ٤٨ مليون دولار في مدينة مشهد الإيرانية من السياحة الصحية سنة ١٤٠٠ (٢٠٢١-٢٠٢٢) وكذلك الموقع المتخصص للسياحة الصحية (بهار) حول السياحة الصحية في عام ١٣٩٩ (٢٠٢٠-٢٠٢١) في إيران.

في السياحة الصحيّة في إيران، فإنّه يبدو من الضروري إعادة النظر في تعليم اللغة العربيّة، لأهداف سياحيّة صحيّة وأخذ اللهجة العراقيّة بعين الاعتبار في هذا المجال. عليه فإن المقال الحالي يسعى بمنهج وصفي-تحليلي لإلقاء نظرة على تعليم اللغة العربيّة، واللهجة العراقيّة في الجامعات الإيرانيّة، وعلى البرامج الدراسية والمصادر الموجودة وكذلك يسعى لتقديم طريقة مقترحة لتعليم اللغة العربيّة. والجدير بالذكر أنّه استُخدم مصطلح "السياحة الطبيّة والصحيّة" في البحث الحالي ليشمل القطاع كلّ من الخدمات الطبيّة المتخصصة إلي الخدمات الطبيعيّة والاستلاجية والوقائيّة التي سيأتي ذكرها.

وعلى هذا فإن المقالة الحالية تسعى وراء الإجابة عن الأسئلة التالية:

- ما هي ضرورة إعادة النظر في برامج اللغة العربيّة وتعليم اللهجة العراقيّة لأهداف سياحية صحيّة؟
- كيف يمكن تقديم طريقة فاعلة لتعليم اللهجة العراقيّة؟

### سابقة البحث

بما أنّ السياحة والتعليم لأهداف سياحيّة في الجامعات تُعتبر فكرة جديدة نسبياً، فإنّ هناك حاجة ملحّة للقيام ببحوث متخصصة، خاصّة في مجال تعليم اللغات الأجنبية بهدف السياحة والسياحة الطبيّة خاصّة. رغم هذا فإنّ بحوثاً قيّمة قد أُجريت في مجال السياحة؛ من بينها ما يلي:

- بن أحمد وجعفر (٢٠١٨)، درسا في مقالهما «واقع اللغة العربيّة لأغراض سياحيّة إسلاميّة أنموذجاً»، ظروف اللغة العربيّة واستعمالها في ماليزيا، في أغراض مختلفة منها السياحة، والسياحة الطبيّة، وكذلك استعمال المواطنين الماليزيين للغة العربيّة في السياحة في بلدان عربيّة.

- ودرس دلکشایی وآخرون (٢٠١١م) في مقالهم «وضعيت موجود گردشگری پزشکی: مطالعه موردی ایران» (الظروف الراهنة للسياحة الطبيّة: دراسة ظروف إيران أنموذجاً)، الواقع الموجود للسياحة الطبيّة والصحيّة في إيران، ومشاكلها، وفرصها.



- كما عالج عامر وشوقي (٢٠١٤) في مقال «دور الفنادق العلاجية في تشييط حركة السياحة العلاجية في مصر والأردن دراسة حالة عن واحة سيوة-مصر» الظروف الراهنة للسياحة الطبيّة في مصر والأردن وكانت حالة دراستهما فندقاً للمرضى في مصر وقد أشارا إلى دور عدد من فنادق المرضى في استقطاب السياح الصّحيين، وخاصة من دول الخليج الفارسي النفطية والبلدان الأخرى.

- وأكّد دانيال وآخرون (٢٠١٧) في مقالهم «Training for Medical Tourism in Iran» (التعليم لأغراض سياحيّة طبيّة في إيران) على أخذ السياحة الطبيّة بعين الاعتبار في تعليم الطاقم الصّحي في الجامعات الإيرانيّة.

- وعالج رحمان، ساركر وحسن (٢٠٢١) في مقالهما «Medical Tourism: The Islamic perspective» (السياحة الطبيّة: النظرة الإسلاميّة) السياحة من منظور إسلاميّ والسياحة الصحيّة بين المسلمين والإمكانات، والمسائل، والفرص الموجودة في البلدان الإسلاميّة إقليمياً وعالمياً.

- قام مركز الدراسات الإحصائية، والاقتصادية، والاجتماعية، والتعليمية للدول الإسلاميّة التابع لمنظمة التعاون الإسلاميّ (٢٠٢٠) في دراسته «السياحة الدولية في بلدان منظمة التعاون الإسلاميّ: آفاق وتحديات» بدراسة الإحصاءات والظروف الراهنة لأقسام السياحة في البلدان الأعضاء في منظمة التعاون كما أنّه قام بتقديم تقارير عن السياحة في الدول الأعضاء.

- ودرس عامري وضيغمي (١٣٨٦ ش/ ٢٠٠٧ م) في مقالهما «النمط الجنوبي في اللهجة العراقيّة: تاريخ وتطور» اللهجة الجنوبية في اللهجة العراقيّة وعلاقتها باللّهجات العربيّة اللهجة في محافظة خوزستان الإيرانيّة وميزات هذه اللّهجات، لكنّهما لم يدرسا تعليم هذه اللّهجات.

- كما أنّ محسن نجاد (١٣٩٧ ش/ ٢٠١٩) قد عالجت في مقالها «أسس ومعايير كتب تعليم اللغة العربيّة للناطقين بغيرها، سلسلة كتاب تعليم العربيّة نموذجاً» ظروف تعليم اللغة العربيّة في إيران واقترحت المعايير المناسبة لتأليف الكتب في هذا المجال.

لكنه رغم هذه الدراسات القيمة حول اللغة العربية والأغراض السياحية وكذلك الدراسات حول السياحة الطبية في بلدان المنطقة خاصة في إيران، لم يُعثر على دراسة مستقلة حول اللهجة العراقية لأغراض سياحية في إيران؛ فأهمية دراسة كهذه تتأكد.

## السياحة الطبية والعلاج بالطبيعة

لقد اقترح الدارسون تعاريف مختلفة للسياحة الطبية «لكنّ منظمة السياحة العالمية<sup>١</sup> قد قدّمت تعريفاً جامعاً تقريباً: «إنّ السياحة الطبيّة تشمل أقسام السياحة التي يُعدّ اكتساب الصّحة الجسدية والنفسيّة فيها هو الدافع الأساس وذلك عن طريق نشاطات طبيّة أو صحّيّة تضاعف قدرة الأشخاص على القيام بالأمر»<sup>٢</sup>.

وميّز الباحثون بين السياحة العلاجية والسياحة الطبيّة، ففي السياحة العلاجية تُوفّر الخدمات الطبيّة السريرية بجانب الميزات الطبيعية والبيئية لاستقطاب السياح وقد يُقصد بالسياحة العلاجية، العلاجات الطبيعية مثل المياه الحارة المعدنية والكبريتية وسائر العلاجات الطبيعية وغيرها فالسياحة العلاجية «تُعرّف بأنها نمط سياحيّ يتواجد في مواقع محدّدة ذات ملامح طبيعية خلابة وبيئة مفتوحة وتتوافر فيها خدمات العلاج والنقاهة تحت إشراف طبيّ دقيق (مصصّات الاستشفاء)<sup>٣</sup>. ففي هذا النوع من السياحة تُعوّض الطرق البديلة والمكمّلة عن العلاج بالأدوية الكيماوية وهذه الفعاليات قد تكون لأغراض علاجية أو وقائية؛ ومن أهم فروعها هي السياحة العلاجية الطبيعية.

والفرع الآخر أو السياحة الطبيّة «يُقصد بها التوجّه إلى أقاليم تشتهر بدور العلاج من الأمراض مثل أمراض القلب، أو العيون، أو الروماتزمية بما في ذلك العلاج بأساليب طبيعية... أي يكون

<sup>١</sup>. UNWTO

<sup>٢</sup>. مركز الأبحاث الإحصائية والاقتصادية والاجتماعية والتدريب للدول الاسلامية، منظمة التعاون الإسلامي،

السياحة الدولية في بلدان منظمة التعاون الإسلامي: آفاق وتحديات، ص ٣٤.

<sup>٣</sup>. جابر عامر وشوقي، دور الفنادق العلاجية في تشييط حركة السياحة العلاجية في مصر والأردن دراسة حالة عن

واحة سيوة- مصر، ص ٣٢؛ كذلك راجع: الشيمي، السياحة والفندقة العلاجية، ص ٣٢.

هدف السائح من السفر العلاج من الأمراض العضوية، أو إجراء عملية جراحية معيّنة في إحدى المستشفيات أو المراكز الطبيّة المتخصّصة. ومن أهم العوامل المساعدة لنشاط حركة السياحة الطبيّة في العالم، هو وجود طلب كبير لهذا النوع من العلاج الطّبيّ.<sup>١</sup> ففي هذا النوع من السياحة يكون الدافع هو علاج الأمراض الجسمية بخدمات متخصّصة أرخص أو بمستوى أعلى وغيرها ومن العناصر المهمة في هذا النوع، وجود طاقم متخصص مشهور بالدقّة والخدمات المطلوبة للسائح.

وفي كلا النوعين تتمتع إيران بمزايا كثيرة ومتعدّدة طبيعياً وبشراً وكذلك بسبب المشتركات الثقافية والدينية بين إيران والعراق فالطلب للسياحة الطبيّة كهدف أولي أو ثانوي في تزايد بين السياح العراقيين، وفي هذا ما يوفر فرصة جيّدة لاستقطاب العملة وتوظيف الطاقة البشرية المتخصّصة. هذا وقد تزايد الطلب العالمي، في العقود الأخيرة، لأقسام أساليب الحياة الصحيّة وغيرها يسافر عدد متزايد من الناس إلى خارج بلدانهم كسياح؛ والواقع أنّ نسبة كبيرة منهم يسافرون للصحة والعلاج؛ فهذا جعل الكثير من المنظّمات والدوائر في البلدان المختلفة، تهتمّ بأمر السياحة والسياسة الصحيّة. وقد قامت بعضها ببناء المستشفيات، والفنادق وغيرها لاستقطاب السياح وتوفير الخدمات اللازمة لهم. يؤكّد تقرير منظمة التعاون الإسلاميّ على إمكانية مساعدة السياحة الصحيّة للكثير من البلدان الأعضاء حالما وُجدت برمجة صحيحة لتوفير خدمات أكثر تنوعاً للسائح.<sup>٢</sup>

وهذه الأهمية المتزايدة لقطاع السياحة الطبيّة جعلت الكثير من البلدان الآسيوية مثل إيران تنوي حياة حصّة أكثر من هذا السوق. وإيران تتمتع بإمكانات وقدرات كامنة في بعض المنتجات والخدمات يمكنها أن تصبح مصدراً مهماً للإيرادات الأجنبية لها، فحسب وثيقة تنمية إيران ١٤٠٤ ش (٢٠٢٥ م) يُقدّر أن تستضيف إيران حتى ذلك اليوم أكثر من ٤٠ مليون سائح محلي و٢٠ مليون سائح أجنبي. وبسبب التطورات العظيمة التي حدثت في إيران والظروف الثقافية والمناخية وما إلى ذلك فإنّ الكثير من المرضى في دول الجوار يطلبون هذا القسم من العلاجات.<sup>٣</sup>

١. جابر عامر وشوقي، دور الفنادق العلاجية في تشييط حركة السياحة العلاجية في مصر والأردن دراسة حالة عن واحة سيوة- مصر، ص ٣٢.

٢. مركز الأبحاث الإحصائية والاقتصادية والاجتماعية والتدريب للدول الاسلامية، منظمة التعاون الإسلاميّ، السياحة الدولية في بلدان منظمة التعاون الإسلاميّ: آفاق وتحديات، ص ٣٤.

٣. دلگشايى والآخرون، وضعت موجود گردشگری پزشکی: مطالعه موردی ایران، صص ١٧٣-١٧٦.

وبناء على ما تقدم وسائر الإحصائات والظروف الطبيعية والثقافية في المنطقة وفي إيران، لا يبقى شكّ في أهمية السياحة الطبيّة والصحيّة في إيران وإمكانيتها في مساعدة البلاد والمواطنين، وخاصة خريجي الجامعات؛ لكنّ الوصول إلى هذه الأهداف يحتاج استثماراً مناسباً من الحكومة وتعليم طواقم متخصصة في الجامعات ومن الواضح أنّ قسم اللغة العربيّة وأدائها بمقدوره أن يقوم بدور مهم في هذا المجال إذا صُمّمت البرامج الدراسية بصورة تخدم هذه الأهداف.

### تعليم اللغة العربيّة في الجامعات الإيرانيّة

تعليم اللغة العربيّة من المجالات المهمّة في تشييط حركة السياحة في إيران، وفي السنوات الأخيرة، بذلت الجامعات الإيرانيّة جهوداً كبيرة لتعليم الطلاب المهارات اللغوية اللازمة لاستخدام اللغة وتعليمهم مهارات تساعدهم في دخول سوق العمل. فتعليم اللغة للمتعلّم هي علمية لإيجاد ملكة في عقل الشخص؛ عليه فإنّ تعليم اللغة العربيّة أكثر من تخزين للمعلومات في ذهن المتعلّم حول تلك اللغة أو جعل المتعلّم يتعرّف إلى تلك اللغة؛ كما أنّ تعليم اللغة عملية هادفة يعرف الشخص مسبقاً وظيفته فيها<sup>١</sup>.

ومن الواضح أنّ طريقة القواعد والترجمة كانت من المشاكل التي أشار إليها الكثيرون في مناهج تعليم اللغة العربيّة؛ فالقواعد هي الأساس في اللغة العربيّة؛ لكنّ تعليم قواعد اللغة العربيّة يعد من أصعب التحدّيات في تعلم اللغة العربيّة بداية من تسجيل القواعد المعقدة في هذه اللغة في كتب النحو إلى آخره. فقد بذل الكثيرون جهوداً لتسهيل قواعد اللغة العربيّة للمتعلّمين، وهذا ما يؤكّد الحاجة لبحث معمّق في جوانب تعليمها؛ خاصّة في أيامنا هذه، وقد أدرك المتخصّصون ومحبوّو العربيّة أن المشكلة ليست في اللغة نفسها، بل غالباً ما تكون المشكلة في مناهج تعليم اللغة العربيّة<sup>٢</sup>.

رغم ذلك، فإنّ السنوات الأخيرة قد شهدت مناهج جديدة في تعليم اللغة حصلت على نسب أعلى في الأداء باستخدام نتائج العلوم المرتبطة قياساً مع الطريقة التقليدية. إنّ «عدم تحقيق كتب تعليم اللغة العربيّة المستوى المطلوب في التعليم دفع الكثير من الأفراد والهيئات إلى المطالبة

١. Albantani، مستويات تعلم وتعليم اللغة العربيّة عند رشدي احمد طعيمة، ص ١٤٠-١٤١.

٢. راجع الماحي محمد، معايير اختيار التراكيب النحوية في كتب تعليم اللغة العربيّة لغير الناطقين بها (دراسة تطبيقية على كتاب الطالب ١ من سلسلة العربيّة بين يديك)، ص ١-٢.

بضرورة إعداد كتب أساسية في تعليم اللغة... وقد بات تعلم اللغة أمراً تنافسياً في المراكز الخاصة لتعليم اللغة الثانية، وعند ملاحظة الكتب الدراسية لتعليم اللغة العربية نرى، للأسف، أن المناهج تتبع الأساليب القديمة ومازالت الكتب الدراسية الجامعية تؤمن من المصادر القديمة التي عفى عليها الزمن، وبما أن حقل تعليم العربية للناطقين بغيرها مازال في حاجة إلى تجارب وأبحاث وغيرها فقد ظهرت محاولات عديدة سواء في الدول العربية أو في الجمهورية الإسلامية الإيرانية، لتأليف مجموعات علمية لتدريس العربية للناطقين بغيرها.<sup>١</sup>

بناءً على هذه الضرورة الملحة التي أحس بها الباحثون في اللغة العربية، ألفت كتب مختلفة تسعى لسد هذا الفراغ ولكنها قد كُتبت حسب استراتيجيات تعليمية ولأغراض مختلفة. وقد قسم خرما وحجاج كل طرق تعليم اللغة الأجنبية إلى ثلاثة طرق رئيسية؛ لأنها جميعاً ترجع إلى أصول مشتركة رغم تعددها وتنوعها:

«١- الطريقة التقليدية (طريقة القواعد والترجمة)

٢- الطريقة التركيبية/ البنوية.

٣- الطريقة التواصلية»<sup>٢</sup>.

ربما يمكننا القول بأن جميع الطرق في تعليم اللغات قد واجهت انتقادات وتحديات، وكانت هذه الانتقادات من قبل أنصار الطرق الأخرى لتعليم اللغات لكنها قد تبدو انتقادات صحيحة، وخاصة التي وُجّهت للطريقة التقليدية<sup>٣</sup> ويبدو أن عدم أخذ الظروف الاقليمية، وأهداف المتعلمين، واختلاف مستواهم، وعمرهم، وكذلك ثقافة المتعلمين وعلاقتها باللغة التي يتعلمونها وغيرها بعين الاعتبار أو إعطائها الأهمية الكافية من الأسباب التي تجعل هذه الانتقادات صحيحة. وهذه المشاكل قد تسفر عن تقليل كفاءة الطرق وتقليل مستوى التعليم لدى المتعلمين، ولكن الطريقة المبنية على الواجبات قد اثبتت فعاليتها في تعليم اللغة حسب الدراسات التي أجريت حول تعليم اللغات.

<sup>١</sup>. محسني نجاد، أسس ومعايير إعداد كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها سلسلة الكتاب في تعلم العربية نموذجاً، صص ١١٠-١١١.

<sup>٢</sup>. خرما وحجاج، اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها، ١٥٣.

<sup>٣</sup> راجع كمثل نقد خرما وحجاج للطريقة التقليدية؛ المصدر نفسه، صص ١٧٥-١٧٧.

## اللهجة العراقية

اللغة العربية لها مستويات وخطابات متعددة؛ يمكن أن نصنّف الفصحى في الأعلى وفي المراتب التالية العامية الدراجة التي هي لغة التخاطب اليومي؛ في مستوى اللهجة العامية بسّطت الأبنية اللغوية والتلفظ وفي بعض الأحيان نواجه ما يخالف الفصحى ويُعد خاطئاً فيها صرفياً أو نحوياً وغيرها ولكنّ الناس يفضّلونها بسبب سهولة استخدامها والتخلّص من القواعد الصعبة والغامضة للفصحى وغيرها وتُعتبر جزءاً مهماً من حياة الناس اليومية وثقافتهم الشعبية في البلدان العربية<sup>١</sup>.

إنّ اللهجة العامية مفهوم بذل الكثير من العلماء جهودهم لتعريفه وتحديده ولكن يمكننا أن نستنتج تعريفاً واحداً تشترك فيه التعريفات المختلفة بطريقة أو بأخرى وهو أنّ اللهجة العامية «مجموعة من الخصائص اللغوية التي تنتمي إلى بيئة معينة، ويشترك فيها جميع أفراد هذه البيئة التي تُعدّ جزءاً من بيئة أكبر تضمّ لهجات عدّة وتتميز عن بعضها بظواهرها اللغوية، غير أنّها تتفق فيما بينها بظواهر أخرى تُسهّل اتصال أفراد تلك البيئات بعضهم ببعض وفهم ما يدور بينهم من حديث»<sup>٢</sup>. كيفما كان تاريخ اللغة العربية ولهجاتها فإنها تتمتع بلهجات عامية مختلفة ولكنّ اللهجات تفتقر إلى قواعد نحوية و صرفية صارمة أو معيّنة ثابتة؛ وإذا أمعنا النظر يمكننا تقسيم اللهجات العامية في العالم العربيّ إلى ثلاثة لهجات رئيسية: أ. اللهجة الشامية، ب. لهجات العراق ودول الخليج الفارسي وشبه الجزيرة العربية ج. اللهجات المصرية والإفريقية<sup>٣</sup>.

عليه فإنّ اللهجة العراقية يمكن تعريفها بأنها اللهجة التي يستعملها الناس في العراق لتخاطبهم اليومي ومن خصائصها يمكن الإشارة إلى: إبدال القاف بالكاف (g/ك)، والكاف بالجيم (ch/ج) إبدال الجيم بالياء وغيرها وكذلك تشارك لهجة تميم في عدد من صفاتها الخاصة كالإمالة

١. للأكثر حول مستويات اللغة العربية والفصحى والدارجة أنظر مثلاً: عبدالواحد وافي، فقه اللغة، ص ٥٥؛ وكذلك عامري وضيغمي، النمط الجنوبي في اللهجة العراقية: تاريخ وتطور، ص ٤٢-٤٦؛ توفيق محمود، الواقع اللغوي في العالم العربي في ضوء هيمنة اللهجات المحلية واللغة الإنجليزية، صص ١٢-١٢٥.

٢. غالب، لهجة قبيلة أسد، ص ٣٣؛ كذلك راجع مثلاً: خلف، اللغة والبحث اللغوي، ص ٣١؛ و زكريا سعيد، تاريخ الدعوة إلى العامية وأثرها في مصر، ص ٣.

٣. حول العربية الدارجة راجع مثلاً: توفيق محمود، الواقع اللغوي في العالم العربي في ضوء هيمنة اللهجات المحلية واللغة الإنجليزية، صص ١٢٠-١٣٩.

وكسر حرف المضارعة وتحقيق الهمزة<sup>١</sup> وغيرها ثم إنّ اللهجة العراقية تقع في مكانة مهمة من بين اللهجات العامية العربية لأغراض سياحية طبية وصحية للأسباب التي مرّ ذكرها؛ فإنّه «يمتلك العراق العديد من الأطياف والأقليات الاجتماعية، وبتنوع هذه الأطياف تنوع اللغة فيه... واللغة العربية في العراق منوّعة في طريقة لهجتها على لسان العراقيين لذلك تنوّعت كغيرها من لهجات العالم المتنوّعة بالتنوع المكاني للبلد... وإنّ مجاورة العراق لإيران والتاريخ المشترك والعلاقات الثقافية المشتركة منذ خضوع إيران للحكم الإسلاميّ حتى العصر الحديث، كل ذلك أوجد نوعاً من التبادل اللغوي بين العراق وإيران»<sup>٢</sup> وفي الدراسة الحالية نتطرق إلى تعليم هذه اللهجة في قسم اللغة العربية وآدابها في إيران والفرص والتحديات الموجودة في هذا المجال.

### تعليم اللهجة العراقية لأغراض سياحية صحيّة

نظراً لأهمية العراق في السياحة الإيرانية حالياً والاحصاءات التي مرّ ذكرها، فإنّ تعليم لهجة هذا البلد لأغراض سياحية بإمكانه أن يقوم بدور فعال في إيجاد فرص عمل لخريجي قسم اللغة العربية وآدابها ومن الضروري أن يكون تعليم اللهجة العراقية من التوجّهات المهمة في المهارات التي يتعلّمها طلاب هذا القسم. عليه ونظراً لضرورة تعليم المهارات اللغوية للطلاب باللغة العربية الفصحى وبعض من اللهجات، وخاصة العراقية، فإن ضرورة مراعاة هذه المهارات في البرامج الدراسية والوحدات الدراسية المرتبطة والكافية في تصميم البرامج الدراسية تبدو ملحّة.

قسم اللغة العربية وآدابها في الجامعات الإيرانية له ثلاثة فروع: الأدب العربي، ترجمة اللغة العربية وتعليم اللغة العربية ومن بين هذه الفروع يبدو أنّ فرع الترجمة يلائم تعليم هذه المهارات أكثر من المجالين الآخرين. والجدير بالذكر أنّ الترجمة في قسم اللغة العربية، لها طلاب في الجامعات الإيرانية في المرحلة الأساسية لترجمة اللغة العربية، وماجستير ترجمة اللغة العربية، ودكتوراه دراسات الترجمة العربية. ونظرة في البرامج الدراسية تظهر أنّ هناك درساً واحداً باسم التعرف إلى اللهجات العربية المعاصرة (١٧ حصة و٣٤ ساعة)؛ ورغم وجود ١٣ وحدة دراسية اسمها ترجمة النصوص في المجالات المختلفة لكنها لا تعير اهتماماً لترجمة النصوص السياحية.

١. العامري وضيغمي، النمط الجنوبي في اللهجة العراقية: تاريخ وتطور، ص ٤٥-٤٧.

٢. المصدر نفسه، ص ٤٧-٤٩؛ كذلك أنظر المصدر نفسه للأكثر حول خصائص اللهجة العراقية وتاريخها.

ثم إن وحدة التعرف على اللهجات العربية المعاصرة، هي من ضمن الوحدات الاختيارية التي على الطالب أن يجتاز أربعة دروس (٨ وحدات) منها من بين ١١ درساً (٢٢ وحدة). ومن بين هذه الدروس الأحد عشر، يختار كل مدير قسم أربعة عناوين دراسية حسب ظروف القسم، وأساتذته، وآراء أعضاء هيئة التدريس فيه ومن الممكن ألا تكون وحدة التعرف إلى اللهجات العربية المعاصرة بين هذه الدروس الأربعة لسبب من الأسباب؛ لكنه حتى وإن سُجّلت الوحدة بين الوحدات الدراسية اللازم اجتيازها لطالب الأساسية فإنها لا تبدو كافية زمنياً حسب الأهداف المذكورة في البرامج الدراسية والمصادر الموجودة ومن غير المرجح وصول الطلاب في هذه المدة الزمنية إلى المستوى المطلوب للعمل في مجال السياحة (ناهيك عن سياحة متخصصة مثل السياحة الطبية).

أما البرنامج الدراسي المقرر في وزارة "العلوم والأبحاث والتكنولوجيا" للدراسة الأساسية ترجمة اللغة العربية والذي يتم تنفيذه في الجامعات فقد تم إقراره بتاريخ ١٣٩١/١٢/٢٠ (٢٠١٣/٠٣/١٠) أي أنه قد مرّت عشرة أعوام على إقراره؛ وفي هذا البرنامج قد ذكر الهدف من وحدة «آشنايي با لهجه های معاصر عربی» (التعرف على اللهجات العربية المعاصرة) كالتالي: تعرف الطالب على ثلاث لهجات مهمة في البلدان العربية بهدف فهم الحوارات العاقية؛ وقد ذكر الأهداف بالتفصيل لهذه الوحدة في البرنامج الدراسي: «التعرف إلى لهجات العراق ودول الخليج الفارسي، التعرف على لهجات منطقة الشام (فلسطين، سوريا، الأردن ولبنان)، التعرف على اللهجة المصرية». ونظراً للمحدودية الزمنية (درس واحد، في ساعتين في الأسبوع، وفصل دراسي واحد) وكذلك نظراً للمهارات اللغوية عند الطلاب الذين يجب أن يتعلموا اللغة العربية الفصحى كلغة أجنبية قبل ذلك، فإن هذه الأهداف لا تبدو أهدافاً واقعية.

كما أن المصادر التي ذُكرت في هذا البرنامج يمكن أن تكون صدىً للغموض الموجود في برنامج الوحدة وأهدافها: «المصادر الرئيسة: قواميس اللهجات العامية»؛ فعلى سبيل المثال هناك عدة قواميس ذات عدّة مجلّدات في العامية المصرية فحسب، كما أن القواميس لا تبدو مصدراً رئيساً مناسباً لتعليم اللغة. والمواد الأخرى أو الثانوية لهذا الدرس هي: «الأفلام العراقية، والسورية، واللبنانية، والمصرية؛ والأشرطة والمقطوعات التعليمية للهجات العربية؛ واستخراج اللغات العامية من الروايات المصرية، والعراقية، واللبنانية»؛ المشكلة في هذه المصادر والبرامج هي كونها غير واقعية وعدم قابلية للتنفيذ ويبدو أنّ الظروف والمصادر المحدودة الموجودة في هذا المجال في



زمن إقرار البرنامج كانت قد أملت على المبرمجين بعض هذه الظروف ناهيك عن أن تعلم اللهجات لم يكن في الأولوية القصوى لدى المبرمجين. كما أنه ليس من المعلوم كيفية تعليم هذه المواد الدراسية و الاستراتيجية التعليمية المناسبة لتعليم اللغة عامة واللهجات على وجه الخصوص.

هناك وحدة أخرى مرتبطة بتعليم اللهجات عنوانها «أشنايي با شرايط معاصر كشورهاي عربي» (التعرّف إلى الظروف المعاصرة في البلدان العربيّة) لكنّه ليس في مصادرها ولا أهدافها ما يقرب الطالب من السياحة الصحيّة والطبيّة أو يثير اهتمام الطالب نحو هذا القطاع. كذلك بين دروس تعليم ترجمة النصوص المتخصّصة هناك درس واحد يمكن أن يكون مرتبطاً ببعض الشيء بالسياحة الطبيّة وعنوانه «ترجمه متون علمي از عربي به فارسي وبالعكس» (ترجمة النصوص العلمية من العربيّة إلى الفارسية والعكس). وقد ذكر أنّ الهدف من هذه الوحدة هو التعرّف إلى النصوص العلمية قديماً وحديثاً والتعرّف إلى استراتيجيات ترجمتها. وجاء في البرنامج الدراسي لها: اختيار مجموعة من النصوص العلمية في مختلف الموضوعات حسب حاجة الطالب وتشمل النصوص القديمة والجديدة؛ والفارسية والعربيّة وتعليم طرائق ترجمتها من كلتا اللغتين. مصادر الوحدة: نظام الإسلام، سميح عاطف الزين، بيروت دارالكتب العربيّة (١٩٨٩)؛ والفكر الإسلاميّ والمجتمع المعاصر، محمد البهي، بيروت دارالكتب اللبناني (١٩٨٢)؛ ففي هذه الدروس أيضاً لم تُؤخذ الأهداف السياحيّة والمهارات اللازمة للطالب، خاصّة تعلم اللهجات العربيّة، في هذا المجال، بعين الاعتبار؛ ونظراً لكثرة النصوص والمسائل المتخصّصة لكلتا الوجدتين المذكورتين في اللغة الفصحى، فليس من الواقعي توقّع تعليم اللهجات بأهداف متخصّصة من الطالب وتدرّسها في هذا القالب المحدود. هناك أيضاً وحدات باسم الترجمة الشفوية ١ و ٢ (من العربيّة ومن الفارسية) لكننا لا نشاهد هنا أيضاً إشارة للهجات العامية وضرورة تعلمها.

وفي البرامج الدراسية للجامعات الإيرانيّة، يجب اجتياز ١٤ وحدة من بين ٢٨ وحدة اختيارية. وإذا افترضنا أنّه قد تم اختيار وحدة تعليم اللهجات، فالمنطقي أن يتمّ تعليم واحدة من اللهجات والاكتفاء بالتعرّف المختصر على بعض من سائر اللهجات. لكنّه بالنظر في بعض البرامج الدراسية في الجامعات، يبدو أن تعليم اللهجات لطلاب ترجمة اللغة العربيّة لم يكن من الأولويات وليس هناك وحدة تعليم اللهجات لأسباب عديدة يمكن أن يكون عدم توفّر المدرّس المناسب جزءاً منها وغيرها. وبعد مناقشة البرنامج الدراسي في بعض الجامعات في إيران، مثل جامعة طهران وجامعة

الزهراء، لم يُعثر على وحدة اللهجات العربيّة (الشامية أو العراقيّة أو المصرية) في ماجستير ترجمة اللغة العربيّة.

ورغم أنّ تعليم اللهجات لأغراض سياحيّة طبيّة يجب أن يكون في مستوى الدراسة الأساسية والماجستير على الأكثر، لكنّ الأبحاث ضرورية في هذا المجال خاصّة في مرحلة الدكتوراه ففي البرنامج الدراسي للدكتوراه في فرع دراسات ترجمة اللغة العربيّة هناك وحدات باسم البحث في اللهجة المصرية، والبحث في لهجات منطقة الشام، والبحث في لهجات منطقة العراق من بين الدروس الاختيارية وهناك مرحلة دكتوراه لدراسات ترجمة اللغة العربيّة في جامعة طهران، لكننا لا نشاهد أياً من هذه الدروس في البرنامج الدراسي لهذه المرحلة، وحتى لو كانت هناك، فإنّ هدفها بحثي وليس تعليم اللهجات بهدف الحصول على عمل وما شابه ذلك.

ومن ضمن الدورات التعليمية الرسمية خارج الجامعات، يمكن الإشارة إلى إقامة دورات تعليم اللهجة العراقيّة في معهد إيران للغات، لكنّها بصورة محدودة وكذلك يمكن أن نحصل على بعض الدورات الخاصة أو دورات في الفضاء الافتراضي ولكنّها لا تبدو متعلّقة بشكل مباشر بالعمل في السياحة الطبيّة والصحيّة؛ ناهيك عن أنّ هذه الدورات ليست مسؤولة للتخطيط لتوظيف خريجي اللغة العربيّة.

عليه ونظراً لأهميّة تعلّم اللهجات في الكثير من الفروع خاصة السياحة والسياسة الطبيّة خاصة وأنّ تعليم اللهجة العراقيّة بسبب أهميّة هذا البلد للسياحة الإيرانيّة وضرورة تعليم مترجمين شفيين، فإنّ إعادة النظر في البرامج الدراسية والمصادر الموجودة تبدو ضرورة ملحة وكذلك هناك حاجة لتطوير طرق تعليم الترجمة الشفوية وتعليم اللهجات في فرع الترجمة.

### اقترح منهج لتعليم اللهجة العراقيّة

إنّه من شأن المناهج التعليمية والبرامج الدراسية المتناسبة أن تقوم بدور فعّال في سبيل التعليم المناسب للغة واللهجات؛ ومن بين المناهج التعليمية يمكننا أن نشير إلى منهج ويليس لدائرة الواجبات<sup>1</sup> وهو منهج مقترح لتعليم اللغة ومبني على الواجبات لكنه لا يركز على الطالب فحسب،

<sup>1</sup> Willis J., A flexible framework for task-based learning An overview of a language teaching, 1996. task-based framework for

نقلا عن: شفيعي، وتوكلي و دستجردي، طرحی برای آموزش ترجمه دیداری در کلاس های ترجمه‌ی شفاهی.

بل يقترح وظائف للمعلم والمتعلم وكذلك لا يغض النظر عن البرنامج التعليمي. و«هناك بحوث كثيرة حول كيفية التعلم. وحسب نتائج هذه الدراسات فإن الطريقة المبنية على التكاليف تُعدّ من أفضل مناهج تعليم اللغة»<sup>١</sup>.

عليه فإن الدراسة الحالية تسعى أن تأخذ بعين الاعتبار تعليم المترجم وتعليم اللهجة العراقية في نفس الوقت؛ إذ تقترح الجمع بين منهج ويليس لتعليم اللغات الأجنبية وبين استعمال طرق تحسين الذاكرة، وخاصة الذاكرة الالقصيرة الأمد ومهارة تدوين الملاحظات في الصف وكذلك القيام بتدريبات مناسبة. وكما سبقت الإشارة فإنّ الباحثين قد اقترحوا في الطرق المبنية على الواجبات، ومن بين هذه الطرق منهج ويليس الذي يبدو بالإمكان استعماله في تعليم اللهجة العراقية خاصّة، حيث يقسّم ويليس دائرة التعليم في الطريقة المبنية على الواجبات، إلى ثلاث مراحل: مرحلة ما قبل الواجبات، مرحلة الواجبات ومرحلة ما بعد الواجبات.

المرحلة الأولى أو ما قبل الواجبات تشمل تعريف الموضوع وإشارة إلى المصطلحات الأساسية ومساعدة المتعلم في فهم مراحل القيام بالواجبات أو المرحلة التمهيديّة، حيث يرسم المعلم طريقة العمل في منهجه للمتعلّمين. «مثلاً لتعليم الزمن الماضي يبدأ المعلم بالكلام عن النشاطات التي قام بها أو لم يتم بها منذ الصباح باللغة العربيّة وباستخدام الفعل الماضي ويكتب الجمل على اللوحة؛ ثمّ يقدّم الواجب الأول: تقديم فهرس لأهم النشاطات التي قام بها الطلاب أو امتنعوا عن القيام بها منذ بداية السنة الدراسية»<sup>٢</sup>. ويمكن استخدام هذا المثال في تعليم اللهجة واستخدام اللهجة في الأمثلة وفي المراحل التالية فهذه المرحلة لتعليم اللهجة العراقية في فرع ترجمة اللغة العربيّة لأغراض سياحيّة تشمل التعريف باللهجة العراقية، وخصائصها، وعلاقتها بسائر اللهجات وبالعربيّة الفصحى، وتعيين الاحتياجات الراهنة والفرص الموجودة في السياحة والسياحة الصحيّة بين إيران والعراق؛ وتقديم المصادر الموجودة لتعلّم اللهجة العراقية وكذلك مصادر حول

١. كلانتر وسعيدى، تأثير روش "تكليف محور" بر درك مطلب زبان آموزان علوم تربيتي، ص ١٧٨؛ حول فعالية الطريقة المبنية على الواجبات كذلك راجع: رفيعي وخاقاني إصفهاني ونجاد أنصاري، بررسى تأثير كوتاه وبلند مدت رويکرد تكليف محور در ارتقاي توانش دستوري عربي دانش آموزان إيراني، ص ٨٣-٨٤.

٢. رفيعي وخاقاني إصفهاني ونجاد أنصاري، بررسى تأثير كوتاه وبلند مدت رويکرد تكليف محور در ارتقاي توانش دستوري عربي دانش آموزان إيراني، ص ٨٧.

المصطلحات الطبية والصحية؛ تقديم إستراتيجيات استعمال التقنيات اليومية والإنترنت في التعليم وفي ترجمة المصطلحات وما شابه ذلك من الإجراءات.

المرحلة الثانية أو مرحلة الواجبات يمكن أن تُقسّم إلى قسمين لتعليم اللهجة العراقية: في القسم الأول يقوم المتعلم أو الطالب بتدريب استعمال اللهجة العراقية؛ وتجدر الإشارة إلى أن تعليم اللهجة يمكنه أن يقوّي هواجس المتعلمين لتعليم الترجمة الشفوية والاطلاع على الفرص الموجودة في السياحة بين البلدين. وفي القسم الثاني يستعمل المتعلم معلوماته في اللهجة والمصطلحات الطبية ويوسّع دائرة معلوماته في هذه العملية وفي نفس الوقت يتعلم الترجمة الشفوية، وخاصة الترجمة الشفوية المتتابعة التي ربما تستعمل أكثر في الأغراض السياحية. في منهج ويليس للمعلم دور المحكّم والمشجع للمتعلمين. وفي مثال تعليم استخدام الفعل الماضي يبدأ الطلاب بالكتابة ثمّ التحدث عما حدث لهم منذ بداية السنة الدراسية والمعلم يساعدهم في هذه العملية ويشارك المتعلمين في الكلام عما ينورون ولكّنه يحترس من أن يصبح مشرفاً ويوجد الخوف من الخطأ في نفسية المتعلمين. «من أهمّ النقاط في "الطريقة المبنية على الواجبات" هو تعزيز شعور الثقة بالنفس لدى المتعلمين عن طريق تقديم فرص كثيرة لاستخدام اللغة دون الخوف الدائم من الوقوع في الأخطاء.»<sup>١</sup>

وفي المرحلة الثالثة أو مرحلة ما بعد الواجبات، يتم تحليل الواجبات ومقارنة أداء المتعلمين ويحرّضهم المعلم للمنافسة؛ كما يُطلع المعلم الطلاب على نقاط القوّة والضعف في أدائهم لكي يشدّدوا على الهفوات ويزيلوا نقاط ضعفهم.<sup>٢</sup>

ويرى وليس أنّ واجبات الصف كلها تشكل سلسلة متصلة تنتهي إلى تفاعل المتعلم مع الموضوع وتجهيز الأرضية لنشاطات على شكل اللغة والقواعد التي سيحتاجها فيما بعد؛ فيقدم مثلاً لسلسلة واجبات: «تبدأ المحاضرة بتقديم المدرس استطلاع رأي حول المخدرات. تستمر هذه السلسلة بطلب رأي كل متعلم ثمّ تستمر بحوار جمعي في الصف بإرشاد المعلم ثمّ نشاط قراءة ثمّ حوار جمعي مرة أخرى وتقييم استنتاجات كاتب النص (نص القراءة) ما نراه هنا سلسلة من

١. وليس ووليس، اجراءى آموزش تكليف محور، صص ٢٦-٢٧.

٢ شفيجي، توكلي ودستجردي، طرحى براى آموزش ترجمه ديدارى در كلاس هاى ترجمه شفاهى، ص ١٠٧.

الواجبات و كل واحدة من هذه النشاطات يمكن افتراضها واجباً... هذه السلسلة تسبب للمتعلمين التفاعل مع الموضوع والمعاني.<sup>١</sup>

للاذكرة الالقصيرة الأمد وتدوين الملاحظات دور مهم في الترجمة الشفوية ففي مرحلة ما قبل الواجبات ومرحلة الواجبات من الضروري أن يولي مصممو البرنامج الدراسي والمعلم هذه المهارات اهتماماً وأن يجتهدوا لتعزيزها. يؤكد قاسمي ودانشمند على أن يتم تدوين الملاحظات في الترجمة الشفوية بهدف تسجيل المحتوى وتذكره. ويجب على المترجم أن يحلّل المعلومات المسموعة ويسعى أن يختزنها في خاطره بترتيب منطقي وحسب ماسمع. ففي هذه العملية هناك أشياء يصعب تذكرها وليس للتحليل المنطقي دور في تذكرها مثل الأعداد (خاصة أن هناك اختلاف في استعمال الأعداد في الفارسية والعربية)، أسماء العلم، والفهارس وماشابهها، ناهيك عن أن المترجم سيفوته الكلام إذا أراد أن يخترن جميع ما يسمعه في ذاكرته<sup>٢</sup>. وهذه المسألة أكثر أهمية في الترجمة الشفوية لأغراض سياحية لأنها ربما تكون أصعب بسبب أنها تتم في ظروف وبيئات مختلفة ومشتتة للتركيز غالباً. فحسب ما أشار إليه بعض الباحثين، إن هناك علاقة مباشرة بين كمية الملاحظات المدونة وبين جودة الترجمة الشفوية وبعبارة أخرى، كلما كانت الملاحظات أكثر لدى المترجم، كلما كانت ترجمته أكثر جودة<sup>٣</sup>. عليه فإنّ تعليم كيفية تدوين الملاحظات، والتلخيص واستعمال علائم تلخيص مكان المفردات والعبارات وغيرها يُقترح لمعلمي الترجمة الشفوية، وخاصة باللهجة العراقية.

وللاذكرة وتعزيزها دور مهم في تعليم اللغة وفي تعليم الترجمة الشفوية. يشير قاسمي، ضيغمي وعسكري في مقال إلى أداء الذاكرة الالقصيرة الأمد في عملية الترجمة الشفوية العربية- الفارسية والعكس ويُلتخصون أهمّ التحديات في أداء الذاكرة القصيرة الأمد في التالي: الصعوبة في إيجاد المكافئ وتداخل اللغات، ترجمة الأفعال من الفارسية إلى العربية، نسيان المضامين، عدم تشفير كامل للمفاهيم والعبارات، عدم التخزين الصحيح والتذكر الناقص لها، عدم المراجعة الذهنية وعدم تحليل المعلومات في الذاكرة الناشطة. ثمّ يقترحون إستراتيجيات لاجتياز ذلك

<sup>١</sup>. وليس ووليس، اجراى آموزش تكليف محور، ص ٥٣.

<sup>٢</sup>. قاسمي ودانشمند، درآمدى بر ترجمه شفاهى، ص ٥٧.

<sup>٣</sup> المصدر نفسه، ص ٥٨.

للمترجمين منها: استعمال مذكرات مثل عناصر التداوي، خلق التصاوير، التخليص باستعمال الحروف الأولى للكلمات وغيرها<sup>١</sup>.

الجدير بالذكر أنّ هذه الدراسات القيمة تنظر إلى المترجمين المحترفين لكنّ طالب الترجمة لأغراض سياحية يجب أن يتعرّف على الأقل إلى الظروف الصعبة للترجمة في الأماكن العامة، وفي الظروف البيئية المحرفة للذاكرة، والعمل على تعزيز الثقة بالنفس لدى الطالب والتدريب على حفظها في الظروف الصعبة. بالنظر إلى اقتراح منهج ويلي في الدراسة الحالية فإنّه من الممكن تقديم المصادر المناسبة والدراسات الحديثة حول تعليم اللهجات، والترجمة الشفوية، وتعزيز الذاكرة، وكذلك الدراسات حول أثر الغذاء، طريقة العيش والتمارين الرياضية وما شابه على الذاكرة في مرحلة ما قبل الواجبات؛ وتمارين مناسبة لتعزيز الذاكرة إلى جانب تعلم اللهجة العراقيّة وتعلم الترجمة الشفوية، في مرحلة الواجبات والتعرّف إلى نقاط ضعف الطّلاب والعمل على تحسن أدائهم في مرحلة ما بعد الواجبات والمراحل التالية؛ كما يجب أخذ الميزات الخاصة للهجة العراقيّة مثل العلاقات الثقافية التاريخية والدينية بين البلدين وكذلك التقارب بين اللهجة العراقيّة واللهجة العربيّة الخاصة بمحافظة خوزستان الإيرانيّة وإمكان استخدام هذه اللهجة بسبب قربها من اللهجة العراقيّة في العلاقات بين البلدين كذلك المسائل غير اللغوية كلها بعين الاهتمام في التعليم وتصميم البرامج الدراسية والمصادر الخاصة لتعليم اللهجة.

## النتائج

بناء على ما تقدّم فإنّ السياحة تعتبر من المجالات المهمّة المساهمة في ازدهار البلدان كما أنّ الجمهورية الإسلاميّة الإيرانيّة أعطتها أهمية كبرى، خاصة في مجال السياحة الطبيّة والصحيّة التي بإمكانها استقطاب عملة أجنبية كثيرة للبلاد ويبدو أنّها من أهمّ القطاعات استعداداً لتوظيف الخريجين الجامعيين بأقسام اللغة العربيّة وآدابها، وخاصة فرع ترجمة اللغة العربيّة. رغم ذلك فإنّ اللهجات لم تلق الاهتمام الذي تستحقّه في البرامج الدراسية، والمصادر والتعليم الجامعي ويمكن أن نقول إنّ توظيف الطلاب عن طريق تعلّم اللهجات قد تمّ تجاهله.

<sup>١</sup>. قاسمي، ضيغمي وعسكري، بررسي عملکرد حافظه کوتاه مدت در فرایند ترجمه‌ی شفاهی عربی به فارسی وبالعکس (بررسي موردی ترجمه‌ی شبکه‌های العالم وخبر)، ٣٥-٤٤.

وحسب ما تقدّم في هذه الدراسة، من الضروري إعادة النظر في البرامج الدراسية في أقسام اللغة العربية وآدابها عن طريق وضع مسألة إيجاد فرص العمل، وتعلّم اللّمهارات اللازمة للتوظيف أو العمل في السوق وبأخذ أهداف الطلاب والمدة الزمنية المحدودة وأهداف المبرمجين كلّها بصورة واضحة في سلم الأولويات. ومن اقتراحات هذا المقال استخدام المناهج المبنية على الواجبات وتكليف المعلمين في البرامج الدراسية باستخدام موضوعات ومصادر ذات صلة بالحياة الواقعية؛ ثم تصميم برامج دراسية بشكل يعزّز المهارات اللغوية لدى الطلاب وبخاصة مهارة الاتصال باللهجات العربية، وخاصة اللهجة العراقية، ثم إدخال موضوع السياحة الطبيّة والصحيّة ضمن موضوعات وحدات تعليم اللهجات العربية المعاصرة، الترجمة الشفوية والترجمة المتزامنة والإشارة إلى ضرورة تجهيز الخريجين بالمهارات اللازمة في مجال السياحة. كما يجب تصميم الوحدات المرتبطة بتعليم اللهجات والترجمة الشفوية على أساس المنهج المبني على الواجبات والتأكيد على المراحل الثلاث لتحريض الطلاب على التعلم وتعزيز ثقتهم بالنفس وتذكير المدرّسين بضرورة كونهم مرشدين في المحاضرات وليسوا مصحّحين، لأنّ خوف المتعلّمين من الخطأ يعتبر من عوائق عملية التعليم.

يبدو أنّ الإصلاحات المستقبلية في البرامج الدراسية، والدورات التعليمية الحضورية والافتراضية، وبرامج الحاسوب، والمواقع وبرامج الجوال والترجمة يجب أن تستخدم في سبيل استخدام الفرص الموجودة لفائدة طلاب فرع اللغة العربية ويجب أخذ الفرص الموجودة في مجال السياحة بعين الاعتبار وأن تولى أهميّة كبيرة، وخاصة للفرص الموجودة في السياحة الطبيّة لخريجي قسم اللغة العربية وآدابها لتربية مرشدين سياحيين ومترجمين وكوادر مرتبطة للعمل في قطاع السياحة.

إنّ منهج ويليس ذا المراحل الثلاث والذي يشمل مرحلة ما قبل الواجبات، ومرحلة الواجبات، ومرحلة ما بعد الواجبات قد تمّ اقتراحه في هذه الدراسة كواحد من المناهج المناسبة لتعليم المترجم وتعليم اللغة ويمكن استعماله في تصميم البرامج الدراسية الجامعية والمصادر خاصة في تعليم اللهجة العراقية والترجمة الشفوية لأغراض سياحية وكذلك في تصميم برنامج التعليم طوال الفصول الدراسية لأنه يأخذ مخطط البرامج، والمعلّم، والمتعلّم بعين الاعتبار؛ ففي هذه المراحل الثلاث يُقترح تعليم بعض اللهجات العربية، وخاصة اللهجة العراقية، وتقديم المصادر المناسبة والموجودة، والدراسات والأبحاث الراهنة، ودور تدوين الملاحظات وأهمّيته في الترجمة الشفوية

وتعليم الإستراتيجيات المناسبة في هذا السبيل، وتعليم طرائق التلخيص، وتعزيز الذاكرة القصيرة الأمد في مرحلة ما قبل الواجبات ومرحلة الواجبات والاختبار وإعارة الأهمية الكافية لتطور المهارات اللغوية عند الطلاب كلهم وعدم نسيان هذه النقاط المهمة في تصميم البرامج وفي تعليم اللغة العربيّة وترجمتها.

### قائمة المصادر والمراجع:

١. إبراهيم سليمان، «اللغة العربيّة لأغراض وظيفية، تعليم اللغة العربيّة للمرشدين السياحيين»، مجلة الاسلام في آسيا، ٢٠١١ م، ص ٢٩١-٢٦١.
٢. بهرام دلگشايي والآخرون، «وضعية موجود گردشگری پزشکی: مطالعه موردی ایران»، فصلنامه پایش، السنة ١١، ع ٢، فروردین- اردیبهشت ١٣٩١ ش (أبريل 2012)، ص ١٧١-١٧٩.
٣. حسن مالك، «إستراتيجيات تعلّم اللغات الاجنبية»، مجلّة علوم التربية، ع ٥٧، ٢٠١٣ م، ص: ٧٩-٨٤.
٤. روح الله قاسمي وملوك دانشمند، درآمدی بر ترجمه شفاهی، تهران: انتشارات دانشگاه شهيد بهشتی، ١٣٩٦ ش.
٥. رضا كلانترو مهناز سعیدی، «تأثير روش "تکلیف محور" بر درك مطلب زبان آموزان»، علوم تربیتی، سال دوم، شماره ٦، تابستان ١٣٨٨ ش، ص: ١٧٥-١٨٧.
٦. راضیه رفیعی ومحمد خاقانی اصفهانی وداريوش نجادأنصاري، «بررسی تأثیر کوتاه وبلند مدت رویکرد تکلیف محور در ارتقای توانش دستوري عربيّ دانش آموزان ایرانی» مجلّة الجمعية الإیرانيّة للغة العربيّة وآدابها، فصلية محكمة، العدد ٦٦، ص: ٧٠-١٠٤.
٧. سهيلا محسنی نژاد، «أسس ومعايير إعداد كتب تعليم اللغة العربيّة للناطقين غيرها سلسلة الكتاب في تعليم اللغة العربيّة نموذجاً»، پژوهش نامه انتقادی متون وبرنامجهاى علوم انسانی ومطالعات فرهنگي، السنة ١٨، ع ١١، بهمن ١٣٩٧ ش (يونيو ٢٠١٩ م)، ص: ١٠٩-١٣٧.




٨. شاکر العامري وعلي ضیغمي، «النمط الجنوبي في اللهجة العراقية: تاريخ وتطور»، مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابها، ع ٨، الخريف والشتاء ١٣٨٦ ش (٢٠٠٧-٢٠٠٨ م)، ص ٤١-٦٢.
٩. شیلان شفيعي، منصور توکلي وحسين وحید دستجردي، «طرحی برای آموزش ترجمه ديداري در کلاس های ترجمه شفاهي»، پژوهش ونگارش کتب دانشگاهی، ع ٤٢، بهار وتابستان ١٣٩٧ ش (الربيع والصيف ٢٠١٨ م)، ص ١٠٣-١٢٨.
١٠. عادل خلف، اللغة والبعث اللغوي، الطبعة الأولى، القاهرة: مكتبة الآداب، ١٩٩٣ م.
١١. عبدالجواد توفيق محمود، «الواقع اللغوي في العالم العربي في ضوء هيمنة اللهجات المحلية واللغة الإنجليزية»، رؤى إستراتيجية، المجلد ٢، ع ٥، ٢٠١٤ م، ص ١٢٠-١٣٩.
١٢. عبدالنور محمد الماحي محمد، «معايير اختيار التراكيب النحوية في كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (دراسة تطبيقية على كتاب الطالب ١ من سلسلة العربية بين يديك)»، مجلة العلوم الإنسانية، الدورة ١٦، ع ٣، ٢٠١٥ م، ص ٢٦٢-٢٤٦.
١٣. علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة. ط ٧، القاهرة: دارالنهضة مصر للطباعة والنشر، ١٩٧٢ م.
١٤. علي ناصر غالب، اللهجات العربية، لهجة قبيلة أسد، عمان: دارحامد للنشر والتوزيع، ١٤٣١ ق/٢٠١٠ م.
١٥. محبوبه قاسمي وعلي ضیغمي وصادق عسكري، «بررسی عملکرد حافظه کوتاه مدت در فرایند ترجمه شفاهي عربي به فارسي وبالعکس (بررسی موردی ترجمه شبکه های العالم وخیر)»، مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابها، ع ٦٠، خريف ١٤٠٠ ش (٢٠٢١ م)، ص ٢٥-٥١.
١٦. محمد عمران بن أحمد ومحمد نجيب جعفر. «واقع اللغة العربية لأغراض سياحية إسلامية أنموذجا»، 4<sup>th</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE N ILAMYYAT STUDIES 2018، ٢٠١٨ م، p 646-675.
١٧. مركز الأبحاث الإحصائية والاقتصادية والاجتماعية والتدريب للدول الإسلامية، منظمة التعاون الإسلامي، السياحة الدولية في بلدان منظمة التعاون الإسلامي: آفاق وتحديات، أنقره: منظمة التعاون الإسلامي، ٢٠٢٠ م.

١٨. نايف خرما وعلى حجاج، اللغات الاجنبية تعليمها وتعلمها، الكويت: عالم المعرفة، ١٩٨٨ م.
١٩. نبيل الشيمي، السياحة والفندقة العلاجية، القاهرة: مكتبة بستان المعرفة، ٢٠٠٦ م.
٢٠. نهلة جابر عامر ومنال شوقي، «دور الفنادق العلاجية في تنشيط حركة السياحة العلاجية في مصر والأردن دراسة حالة عن واحة سيوة- مصر»، مجلة اتحاد الجامعات العربية للسياحة والضيافة، المجلد ١١، ع ١، ٢٠١٤ م، ص ٣١-٤٦.
٢١. ديو وليس وجين وليس، اجراى آموزش تكليف محور، ترجمة أكبر سيدجليلي، تهران: نويسه پارسي، ١٣٩٧.

### المواقع الإلكترونية

٢٢. - وكالة تسنيم للأخبار، «ورود يك مليون بيمار بين المللى به ايران/ كاهش ٧٠ درصدى گردشگری سلامت در پی شیوع کرونا»، موقع وكالة تسنيم للأخبار، <https://tn.ai/2695921>، ٢٦ فروردین ١٤٠١ ش (15 April 2022).
٢٣. موسسه آموزش عالی آزاد بهار (گردشگری بهار)، «توریسم درمانی در سال ٩٩ در کشور ایران»، موقع موسسه آموزش آزاد بهار، [www.bahartourism.com](http://www.bahartourism.com)، ١٧ فروردین ١٤٠٠ ش (6 April 2021).
٢٤. وكالة إيسنا، «درآمدزایی ٤٨ میلیون دلاری مشهد از گردشگری سلامت در سال ١٤٠٠»، موقع وكالة إيسنا للأخبار، <https://isna.ir/xdLnMW>، ١٦ فروردین ١٤٠١ ش (5 April 2022).
٢٥. افشین شاعري، «بیش از ٥٠٠ هزار گردشگر سلامت خارجی به ایران آمدند»، موقع ایرنا (وكالة أنباء الجمهورية الإسلامية الإيرانية)، <https://irna.ir/xjwfVpK>، ٢٧ آبان ١٣٩٨ ش (18 November 2019).

## آموزش لهجه عراقی در ایران، باهدف گردشگری پزشکی (پیشنهادی شیوه‌ای تکلیف‌محور)

سیداسماعیل قاسمی موسوی 

DOI: [10.22075/lasem.2024.31496.1390](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.31496.1390)

صص ۱۸۸-۱۶۷

مقاله علمی - ترویجی

### چکیده

سازمان‌های محلی و بین‌المللی گردشگری را زمینه‌ای مناسب برای توسعه می‌دانند و سرمایه‌گذاری‌های بسیار در آن انجام می‌دهند که گردشگری سلامت و پزشکی از انواع مهم گردشگری است که ارزآوری زیادی، برای کشورهای مقصد دارد و به‌همین خاطر دولت‌ها و بخش خصوصی اهمیت بسیاری بدان می‌دهند. دانشگاه‌ها از مهم‌ترین نهادهایی هستند که می‌توانند نیروی متخصص برای بخش گردشگری آموزش دهند و به تبع به درآمدزایی و اشتغال برای فارغ‌التحصیلان خود نیز کمک کنند. رشته زبان و ادبیات عربی، و گرایش مترجمی زبان عربی، با توجه به نقش بسیار پررنگ گردشگران عراقی در گردشگری سلامت، می‌تواند نقش مهمی در این زمینه ایفا کند؛ بر همین اساس تحقیق حاضر با شیوه توصیفی-تحلیلی به بررسی پتانسیل‌ها و مشکلات آموزش زبان عربی و به ویژه آموزش لهجه عراقی با هدف گردشگری سلامت و پزشکی پرداخته و با نگاهی به منابع، سرفصل‌ها و دوره‌های موجود به این نتیجه رسیده که بازنگری سرفصل‌های آموزشی، تالیف منابع و طراحی دوره‌های آموزش این لهجه با رویکرد گردشگری سلامت و... از مهم‌ترین ضرورت‌هاست، علاوه بر این الگوی آموزشی سه مرحله‌ای و یلیس، با توجه به تأثیرگذاری و موفقیت آن پیشنهاد شد: پیش تکلیف، شامل آشنایی با موضوعات مرتبط با گردشگری سلامت و سخن معلم در این مورد و ارائه واژگان و تعبیر کاربردی تکلیف شامل اقدام به انجام تکلیف‌های ارتباطی و در قالب گروه در مورد موضوعات ارائه شده و پس تکلیف که شامل سخن گفتن در مورد موضوع و نظارت معلم در این مرحله از کلاس و علاوه بر آموزش لهجه عراقی و مهارت‌های ترجمه‌ای، معرفی منابع و تحقیقات و معرفی نقش و اهمیت یادداشت‌برداری، خلاصه‌نویسی و حافظه کوتاه مدت... در آموزش لهجه عراقی با اهداف گردشگری پزشکی اهمیت دارند.

**کلیدواژه‌ها:** آموزش زبان عربی، آموزش لهجه‌ی عراقی، گردشگری سلامت، گردشگری پزشکی.

\* - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه لرستان، خرم‌آباد، ایران. ایمیل: [ghasemi.es@lu.ac.ir](mailto:ghasemi.es@lu.ac.ir)

تاریخ دریافت: ۱۴۰۲/۰۵/۲۲ ه.ش = ۲۰۲۳/۰۸/۱۳ م - تاریخ پذیرش: ۱۴۰۲/۱۰/۲۲ ه.ش = ۲۰۲۴/۰۱/۱۲ م.